

目 錄

市長序
處長序
編輯說明

原住民語得獎作品(96 年度)

蔡正勝	第一名	_____	1
【I rafarray a lo'oh】			
林洵月	第二名	_____	3
【Niyaro' ni ina ako】			
王靜花	第二名	_____	5
【Ma ^fer 飛翔】			
梁玉春	第三名	_____	6
【Suyang bi alang】			
黃麗美	第三名	_____	8
【I Alapawan ko neyro ako】			
陳明通	入選	_____	10
【Mi Sakilim to lemed no pangcah】			
張小芳	入選	_____	15
【Aikas-angan 希望】			

原住民語得獎作品(98 年度)

陳釗文	優等	_____	17
【Olah no ina】(詩歌)			
林洵月	優等	_____	20
【O limela to 'orip】(詩歌)			
黃麗美	佳作	_____	22
【U 'ulic nu 'Amis i tini i Kilong】 (詩歌)			
蔡正勝	入選	_____	24
【Mi salafi'iaiy a loman】(詩歌)			
陳明通	佳作	_____	26
【Pi pahanhangan a lomi'ad mitakaw a misalama】(散文)			

王靜花	入選	_____	31
【Miliwkay】(散文)			
林秀美	第一名	_____	33
【ca'ay ka caciyaw a wawa】(對譯)			
黃麗美	第二名	_____	40
【Faluay hu ku mihcaan aku】(對譯)			
林慧美	第三名	_____	46
【Awaay to ko patinakoan to ka a:pah a lomi'ad】(對譯)			
林洵月	佳作	_____	49
【O makadafongay ato miki'a'amay】 (對譯)			
蔡正勝	佳作	_____	53
【Maolah kako to tatahciw】(對譯)			
顏惠花	入選	_____	56
【Cima saw kako?】(對譯)			
陳明通	入選	_____	59
【kakarayan hatu ciko'】(對譯)			
曾蕙蘭	入選	_____	63
【Kociso ni Osayfo】(對譯)			

客家語得獎作品(96 年度)

吳莉雯	第一名	_____	66
【偲个阿爸】			
林櫻蕙	第二名	_____	68
【恸起還細在庄下个時節】			
馮美齡	第二名	_____	69
【故鄉】			
廖秀連	第二名	_____	71
【偲个二姐】			
黃佳玉	第三名	_____	73
【阿爸个柑園】			
洪美良	佳作	_____	75
【偲還細時節】			
李宥琳	佳作	_____	77
【最愛寮个客家莊】			
陳思茜	佳作	_____	78
【我最懷念的人】			
梁鳳婕	佳作	_____	80
【胡言亂語～生趣就好】			
廖聖芳	佳作	_____	82
【轉妹家】			
吳春妹	佳作	_____	84
【基隆好！基隆讚！】			

客家語得獎作品(98 年度)

林櫻蕙	第一名	_____	86
【傳統客家菜】(詩歌)			
周淑琴	第二名	_____	88
【大海像阿姆】(詩歌)			
洪美良	第二名	_____	90
【童謠五首】(詩歌)			
游麗芳	第三名	_____	92
【雨】(詩歌)			
盧瑞隆	第三名	_____	93

【乖妹仔】(詩歌)			
楊瑞美	佳作	_____	95
【偲个細狗仔】(詩歌)			
李宥琳	第一名	_____	98
【靚靚花布摻客家細妹】(散文)			
謝杰雄	第二名	_____	102
【水薑花】(散文)			
吳春妹	第二名	_____	106
【還細个時節】(散文)			
梁鳳婕	第三名	_____	111
【該年个冷天心當冷】(散文)			
馮美齡	第三名	_____	113
【過年坐火車】(散文)			
李雪美	佳作	_____	116
【細心白仔】(散文)			
周貞芳	佳作	_____	119
【坐火車】(散文)			
廖聖芳	佳作	_____	122
【月光下】(散文)			
劉宥困	入選	_____	124
【放寮个時節】(散文)			
謝杰雄	第一名	_____	126
【祠堂】(小說)			
謝杰雄	第一名	_____	137
【車票】(對譯)			
謝杰雄	第二名	_____	140
【鑰匙】(對譯)			
龍吟	第二名	_____	144
【三隻細人仔个故事】(對譯)			
龍吟	第三名	_____	148
【車票】(對譯)			
馮美齡	第三名	_____	152
【禮拜五个惡夢】(對譯)			
陳素真	佳作	_____	157

【屋頂】(對譯)			
李宥琳	佳作	_____	161
【偌愛阿啾箭】(對譯)			
梁鳳婕	佳作	_____	163
【山窩肚个丁香花】(對譯)			
李宥琳	入選	_____	166
【車票】(對譯)			
郭宗達	入選	_____	170
【吳師傅的盛宴】(對譯)			
郭宗達	入選	_____	172
【富翁摻乞丐】(對譯)			
楊瑞美	入選	_____	174
【偌愛阿啾箭】(對譯)			
楊瑞美	入選	_____	176
【偌偌只有八歲】(對譯)			

閩南語得獎作品(96 年度)

游舒帆	第一名	_____	179
【雞籠山之歌】			
林寶珠	第二名	_____	180
【紅淡山】			
廖秀齡	第二名	_____	182
【美麗 (mē-lí) 的紅毛土壁】			
王麗秀	第三名	_____	184
【風吹】			
鄒文雄	第三名	_____	185
【讀冊真趣味】			
洪福仁	佳作	_____	186
【四季基隆】			
賴錫真	佳作	_____	187
【雞籠的後花園】			
吳明鏡	佳作	_____	189

【基隆之戀】			
張萬和	佳作	_____	190
【做炭磑 e 阿爸】			
林永芬	佳作	_____	192
【我們的故鄉—基隆】			
唐維珍	佳作	_____	194
【美麗的雞籠】			
汪雲玲	佳作	_____	195
【雞籠山的學校】			

閩南語得獎作品(98 年度)

林純瑜	第一名	_____	196
【阿爸的話】(詩歌)			
黃靜惠	第二名	_____	198
【記憶中的蓮霧樹】(詩歌)			
黃慧芬	第二名	_____	200
【金龜仔花】(詩歌)			
游舒帆	第三名	_____	201
【女性的時代】(詩歌)			
洪福仁	第三名	_____	203
【望海的幸福】(詩歌)			
王宏毅	佳作	_____	205
【我的阿母——「基隆」】(詩歌)			
林茁芳	佳作	_____	207
【田園三組曲】(詩歌)			
劉美玉	佳作	_____	208
【台灣閩南語羅馬字之歌】(詩歌)			
許文清	入選	_____	209
【海 e 故鄉】(詩歌)			
許文清	入選	_____	210
【我愛你，我的母親……】(詩歌)			
劉春蓮	第一名	_____	211
【基隆的海邊仔風景嬌】(散文)			
陳志宏	第二名	_____	214
【最後的一鼎糜】(散文)			

鄭稚草	第二名	_____	216
【生的請一邊，養的較大天】(散文)			
吳明鏡	第三名	_____	221
【大樹跤】(散文)			
謝惠虹	第三名	_____	224
【阮的阿母】(散文)			
余麗美	佳作	_____	229
【我的阿爸恰阿母】(散文)			
童如玫	佳作	_____	231
【愛與恨想起-- <u>夏山學校</u> 】(散文)			
賴文龍	入選	_____	234
【新灶腳】(散文)			
江繡燕	入選	_____	238
【學閩南語】(散文)			
葉家恩	入選	_____	239
【予每一个人的心目中攏擁有一片的碧海藍天】(散文)			
鄭惠貞	入選	_____	242
【初春暖溪行】(散文)			
陳冠蓉	入選	_____	245
【一個都袂使減】(散文)			
黃春寶	入選	_____	247
【一路來的心聲】(散文)			
紀春綢	第一名	_____	249
【貞節媽】(小說)			
黃靜惠	第二名	_____	262
【講古傳情】(小說)			
林寶珠	第一名	_____	269
【車票】(對譯)			
林寶珠	第二名	_____	276
【三个囡仔的故事】(對譯)			
蕭世楓	第二名	_____	281

【予懸牆倒落！—訪問「德蕾莎」修女的感想】(對譯)

蕭世楓 第三名 _____ 292

【拜五的惡夢】(對譯)

陳世宗 第三名 _____ 297

【我已經大漢--矣】(對譯)

林茁芳 佳作 _____ 300

【我已經大漢阿】(對譯)

張素真 佳作 _____ 303

【阮兜】(對譯)

張秀寬 佳作 _____ 307

【我已經大漢矣】(對譯)

江夫美 入選 _____ 311

【三个囡仔的故事】

郭慧雅 入選 _____ 314

【我只有八歲】(對譯)

賴錫真 入選 _____ 317

【視力恰偏見】(對譯)

李康莊 入選 _____ 319

【厝頂】(對譯)

王梅 入選 _____ 322

【胎記】(對譯)

附錄

◎基隆市 98 年度本土語言文學創作徵文、文學對譯活動實施計畫

◎基隆市 96 年度本土語言文學創作徵文比賽作品統計表

◎基隆市 98 年度本土語言文學創作徵文、對譯比賽作品統計表

◎基隆市 96、98 年度本土語言文學創作徵文比賽團體獎成績統計表